Porównanie tłumaczeń Hioba 35:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tym bardziej, gdy mówisz, że Go nie widzisz\* – sprawa jest przed Jego obliczem i Go wyczekujesz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tym bardziej, gdy mówisz, że Go nie dostrzegasz, że przedstawiłeś Mu sprawę i czekasz na rozstrzygnięcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż mówisz, że go nie widzisz, sąd jest przed nim, więc mu zaufaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dopieroż nie wysłucha ciebie, ponieważ mówisz: Nie widzisz tego; osądźże się przed nim, a oczekuj go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kiedy rzeczesz: Nie baczy! sądź się przed nim a poczekaj go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze mniej, gdy mówisz, że Go nie dostrzegasz. U Niego sąd, na Niego czekaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwłaszcza gdy mówisz, że go nie widzisz. Rozprawa odbędzie się przed nim, więc wyczekuj go! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż mówisz, że Go nie dostrzegasz, twoja sprawa jest przed Nim, czekaj na Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż mówisz, że Go nie dostrzegasz, zajmuje się twoją sprawą, więc oddaj się Jemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż ty twierdzisz, że Go nie dostrzegasz, sprawa twoja jest przed Nim, w Nim [więc] pokładaj nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тих, що довершують беззаконня і Він мене спасе. Судися ж перед Ним, чи можеш його хвалити так, як є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwłaszcza gdy twierdzisz, że Go nie widzisz; że sprawa przed Nim leży, zaś ty z tego powodu wyczekujesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cóż dopiero, gdy mówisz, że go nie oglądasz! Ta sprawa sądowa jest przed nim, winieneś zatem skwapliwie na niego czekać. |

1. 1) <x>220 23:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)